

de gran interés científico, y refleja nuestro criterio sobre lo que debe ser el estudio de la literatura hebrea: una aplicación de métodos de la crítica literaria general a la obra concreta de los autores hebreos.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

LUIS VEGAS MONTANER, *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al libro del Génesis*. Biblioteca Midrásica 15. Editorial Verbo Divino. Estella (Navarra) 1994. 437 pp. ISBN: 84-8169-004-X.

La *Biblioteca Midrásica* se enriquece con esta obra clásica del rabinismo palestinese, el *Génesis Rabbah*. Se presenta sólo la traducción de una parte, los *sedarim Bere'sit* y *Noah* (§§ 1-38), correspondientes al comentario a Gn 1-11. El proyecto contempla la publicación de otros dos volúmenes con el resto del comentario.

Se trata de una excelente traducción, sobria y clara, donde el respeto al texto y la deferencia al lector nunca se olvidan. Las paráfrasis libres del traductor no abundan y, pese a todo, el texto se entiende y se goza incluso; ello es gran mérito. Las notas explicitan los juegos de palabras y sutilezas que una versión nunca puede reflejar, muestran paralelos y resaltan la clave para la comprensión del texto. El cuerpo, pues, de la obra, traducción y notas, es un trabajo modélico, equilibrado, que llena las expectativas del especialista en literatura rabínica, del investigador de otros campos que busca aquí información (historia, teología, exégesis...) y del simple amante de la literatura.

En algún caso aún hubiera sido yo más conciso en la traducción, para reflejar mejor el estilo rabínico. Muestro en paralelo la versión del Prof. Vegas y la que yo propondría, que se basa simplemente en entender el verbo '*amar*' como "interpretar", tal como es usual ya en época amoráica; el resultado es omitir unos corchetes que no son indispensables:

Prof. Vegas
GnR 25, a Gn 5,24 (p. 285)

"HENOC ANDUVO CON DIOS Y DESAPARECIÓ PORQUE DIOS LO ARREBATÓ" 5,24). Dijo R. Jama b. R. Hosayah: ["Y desapareció significa que] no estaba inscrito en el libro de los justos...

Otra versión propuesta

"HENOC ANDUVO CON DIOS Y DESAPARECIÓ PORQUE DIOS LO ARREBATÓ" 5,24). R. Jama b. R. Hosayah interpretó que no estaba inscrito en el libro de los justos...

Hay que resaltar la introducción amplia, donde se plantea el estado actual de la investigación y se ofrece al estudioso la necesaria información sobre manuscritos, ediciones, comentarios y estudios. Es llamativa la lista de 200 términos griegos y latinos así como la colación con textos y tradiciones del Targum Onqelos y Palestinese; tales datos ofrecen la posibilidad de un ulterior estudio que podría arrojar luz sobre cuestión tan debatida como la datación y estratificación del texto.

Con la publicación del resto de la obra se tendrá, sin duda, la oportunidad de abordar la cuestión de la lengua: ¿en qué medida estamos ante una lengua artificial? ¿no hay piezas acá y allá que muestran un estrato lingüístico más antiguo o acaso más uniforme?

Sugerentemente el Prof. Vegas ofrece en Apéndice II el listado de los 78 *mešalim* (parábolas) de estos 38 capítulos. Su frecuencia justifica el apéndice y las páginas que en la introducción se le dedican. Nos avisa el traductor/editor que el material narrativo comprende también comparaciones del tipo "según la costumbre del mundo cuando un rey/hombre dé carne y sangre..." y anécdotas típicas *ma'ašeh* ('obada' en arameo). El estudioso de lengua española tiene ya un amplio material para comparar con la literatura rabínica anterior y posterior y para ensayar una clasificación tipológica de la narración y de su función en la exégesis.

Sería conveniente individualizar también el material homilético, conjuntos o piezas, para intentar una clasificación de las homilías. Estas unidades, en su género y en su función, serán claves para mostrarnos el contexto de la obra.

La información sobre recursos hermenéuticos (pp. 46-48), el apéndice de autoridades rabínicas y los índices de citas bíblicas, de Misnah y Talmud, de Targum y Midrás, completan un excelente trabajo que consigue ofrecer un texto clásico para la gozosa lectura y para la exigente investigación.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ